



«Слова-ловушки переводчика»

Работа

Козловой Екатерины,
ученицы 7 класса

МБОУ «Исаковская ООШ»
Красноармейского района

Гипотеза:

- Знание специфики явления «слова-ловушки переводчика» поможет избежать трудностей при переводе текста.

Цель :

- Изучить «слова-ловушки переводчика» и предупредить ошибки, возникающие по ложной аналогии с существующими русскими словами и выражениями.

Задачами данной работы являются:

- 1. Изучить теорию по данному вопросу (пути образования СЛП, их типы)
- 2. Экспериментальным путем выяснить, насколько актуальна эта проблема для учащихся нашей школы
- 3. Проанализировать учебник английского языка для 5-8-ых классов и составить словарь для этого учебника (в помощь учащимся)
- 4. Разработать рекомендации для учащихся.

«Слова-ловушки переводчика»

- Это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.
- Например, англ. *angina* — стенокардия, а не ангина, *genial* — добрый, а не гениальный, *magazine* — журнал, а не магазин.

Из истории

- Название «слова-ловушки переводчика» появилось во Франции. Оно появилось в 1928 году в работе французских учёных М. Кесслера (M. Koessler) и Ж. Дерокиньи (J. Derocquigny).



Типы «слов-ловушек переводчика»

- *1. Слова-ловушки переводчика, полностью не совпадающие с русскими по значению.*

Application - просьба, заявление, а не аппликация

Compositor - наборщик, а не композитор (композитор - composer)

Complexion- цвет лица, а не комплекция

Artist- художник, а не артист

Magazine- журнал, а не магазин

2. Слова-ловушки переводчика, частично совпадающие по значению с русскими.

Record- не только рекорд, но и личное дело

Dock- не только док, пристань, но и скамья подсудимых

Element- не только элемент, но и стихия

Invalid- не только инвалид, но и просто больной

3. Слова-ловушки переводчика, различные по грамматической форме.

photograph - фотография,
а не фотограф
a massive - массивный, а
не массив

4. Слова-ловушки переводчика различные по эмоциональной окраске.

Ярким примером этого может служить английское слово *routine*. Для пунктуальных англичан это лишь синоним слова «timetable», «распорядок дня», придерживаться которого должны все уважающие себя леди и джентльмены. В русском языке слово «рутина» имеет ярко выраженную негативную эмоциональную окраску, так как английская четкость и аккуратность никогда не была свойственна русскому народу .

5. Слова-ловушки переводчика в географии.

- Ла-Манш на карте Великобритании называется не только English Channel, как это было в моем случае, но и просто The Channel, а Нормандские острова именуются Channel Islands.

№	Английское слова	Неправильный перевод (с каким словом спутали)	Правильный перевод	% неправильных ответов	% неправильных ответов
1	band	Банда	музыкальная группа, отряд, не только банда	70	45
2	brilliant	бриллиант	Блестящий, прекрасный	90	35
3	list	Лист	Список	80	10
4	magazine	Магазин	Журнал	40	30
5	mark	Марка	Метка, пятно, знак, оценка	60	35
6	Net	Нет	Сеть	65	45
7	personal	Персонал	Личный, персональный	70	25
8	Artist	артист	Художник	80	15
9	Poem	Поэма	стихотворение, а не только поэма	78	10
10	Bar	Бар	брусочек, плитка (например, шоколада), а не только бар	68	24
11	carton	Картон	небольшая коробочка	70	15
12	Desert	десерт	Пустыня	60	10
13	top	Топ	вершина, верхняя часть, а не только топ	85	10
14	capital	Капитал	Столица	45	40

Как избежать ложного перевода при работе с текстами и упражнениями.

Всем тем, кто изучает английский язык можно дать **следующие рекомендации:**

- 1) При переводе всегда следует быть аккуратным и перепроверять сомнительное значение слова
- 2) Слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно.
- 3) При отборе значения нужно исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, также как из стиля, жанра и общего содержания переводимого текста.

Таким образом, необходимо знакомить учащихся с ложной лексикой с целью избежания ошибок при переводе.

Я считаю, что в словарях учащихся должны быть записаны отдельной рубрикой «Ложные друзья переводчика», поэтому я попыталась составить справочник «ложных друзей переводчика» в помощь учащимся нашей школы

Вывод

Проведя небольшой анализ «слов-ловушек переводчика», я пришла к такому выводу, что надо составить справочник для учащихся .

- Таким образом цель и задачи исследовательского проекта были достигнуты. **Практическая значимость работы** заключается в возможности использования справочника на уроках английского языка.

Заключение

- Я считаю, что разработанное мной пособие будет успешно применяться учениками и учителем для не допущения ошибок, связанных с переводом.



Спасибо за
ВНИМАНИЕ!

